

Немецкий язык: политическая парадигма: практикум / авт.-сост. М.С. Потёмина. – Калининград: Изд-во РГУ им. И. Канта, 2010. – 74 с.

Наиболее влиятельным фактором в эпоху глобализации и экономического кризиса становится информация. Средства массовой информации постоянно отражают актуальные политические и экономические процессы, которые могли бы способствовать преодолению тяжелых последствий в экономике государств нашего континента. Переводчик, владеющий новейшими способами восприятия и передачи политической информации, практически подготовленный прежде всего в профессиональном отношении, должен знать политическую лексику и терминологию, охватывающую самую разнообразную тематику. В большинстве случаев эту лексику составляют эквиваленты, то есть постоянные и равнозначные соответствия, не зависящие от контекста.

Данный практикум предназначен для студентов-германистов III курса и может представлять особый интерес для будущего переводчика, который выступает всегда в роли посредника в межкультурной коммуникации. Успешное выполнение этой функции предполагает умение быстро сопоставлять две языковые системы, что требует мгновенного переключения мышления с иностранного языка на русский и наоборот. Подобная деятельность возможна только на базе хорошего знания и автоматизированного употребления языковых эквивалентов, стандартизированной политической лексики и терминологии. В этом смысле пособие М.С. Потёминой, содержащее современные аутентичные немецкие тексты на темы «Политическая система», «Выборы», «Международные отношения», «СМИ», «Общественное мнение» и другие, очень актуально.

Практикум содержит лексические, грамматические и страноведческие, а также профессиональные тренировочные упражнения, ориентированные на выработку навыков реферирования и перевода политических текстов и терминологии. Виды заданий, предлагаемых в пособии, различны: употребление определенных морфологических форм в приведенных синтаксических конструкциях, замена грамматических форм и конструкций, дополнение предложений, пропущенных словосочетаний и соответствующих окончаний.

Аутентичные учебные тексты представлены от общего (политическая система, партии) к частному, лично ориентированному (общественное мнение, участие в выборах), что позволяет обсуждать тематику в интерактивном ключе. Пособие снабжено рисунками и диаграммами.

Наиболее интересны дополнительные материалы, маркирующие собственно переводческую деятельность. Тексты, посвященные переводческим ошибкам, способствуют формированию не только лингвистической компетенции, но и профессиональной, чему, собственно, посвящен практикум М.С. Потёминой.

Пособие может и должно стать незаменимым помощником для переводчиков, стремящихся достичь высоких результатов не только в своей будущей профессиональной деятельности, но и в совершенствовании знаний немецкого языка.

*Ю. М. Абашов,
канд. филол. наук, доц. кафедры теории языка
и межкультурной коммуникации
БФУ им. И. Канта*